

读故事·学英语


童话名著
系列

一定要看的 第3辑
世界经典童话
World-Famous Fairy Tales III

马洪娟 曹 芳◎编译

麦格希 中英双语阅读文库



 吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

一定要看的世界经典童话

World-Famous Fairy Tales III

第③辑

马洪娟 曹芳◎编译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

一定要看的世界经典童话. 第3辑: 英汉对照 / 马洪娟, 曹芳编译. -- 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2012.11

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5534-0996-2

I. ①一… II. ①马… ②曹… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 276263 号

一定要看的世界经典童话 第3辑

编 译: 马洪娟 曹 芳
插 画: 李延霞 齐 航 郝 严 郝 威 郝 晖 郝 刚
责任编辑: 王芳芳
封面设计: 李立嗣
开 本: 650mm×960mm 1/16
字 数: 171 千字
印 张: 10
版 次: 2013 年 1 月第 1 版
印 次: 2015 年 4 月第 3 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
地 址: 长春市泰来街 1825 号
邮编: 130011
电 话: 总编办: 0431-86012683
发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)
网 址: www.360hours.com
印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

ISBN 978-7-5534-0996-2 定价: 29.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

I 前言

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents



Aladdin and the Enchanted Lamp

阿拉丁和神灯..... 1



Alice in Wonderland

爱丽丝梦游奇境记..... 20

Puss in Boots

穿靴子的猫..... 64

Cinderella

灰姑娘..... 79

The Little Match Girl

卖火柴的小女孩..... 92



Pinocchio

皮诺曹..... 109

Hansel and Gretel

汉塞尔和格蕾特..... 128

Aladdin and the Enchanted Lamp

阿拉丁和神灯



Aladdin Meets a Bad Magician

There lives a poor boy with his mother.

His name is Aladdin.

One day he meets a man.

"I'm your uncle. Would you like to work for me?" asks the man.

"Oh, yes!" says Aladdin.

Oh, no! The man is a bad magician.

The magician takes Aladdin to the hill.

He makes a fire.

magician *n.* 魔术师

阿拉丁遇到坏魔法师

从前，有一个贫穷的小男孩和母亲相依为命。

他的名字叫阿拉丁。

有一天，他遇到了一个人。

"我是你的叔叔。你愿意为我工作吗?" 那个人问道。

"哦，当然愿意!" 阿拉丁回答道。

哦，不! 那个人是个坏魔法师。

魔法师把阿拉丁带到了山上。他生起了一堆火。

Then he throws a magic powder on it	powder <i>n.</i> 粉末
He says some magic words, too.	
Pop! A flat and round stone appears!	flat <i>adj.</i> 平的
The magician lifts the stone.	
Aladdin sees a small hole. "Go down to the hole. There you see a room of gold,"	gold <i>n.</i> 金子
says the magician.	
"Go through the room. Don't take any gold. Then you will see a garden. Go	

然后他往火上撒了一把有魔力的粉末。他还念了几句咒语。

砰！出现了一块又扁又圆的石头！

魔法师搬开了石头。

阿拉丁看到一个小洞。“下到那个洞里去。在那儿你会看到一个放满金子的房间。”魔法师说。

“穿过那个房间。一点儿金子都不要拿。然后你会看到一个花

through the garden. You will see a lamp there. Bring me that lamp! Put this ring on your finger. It can help you.”

Aladdin goes down.

There is a lot of gold, but he doesn't take any of it.

Soon he finds the lamp in the garden. He comes back to the entrance with the lamp. “Give me the lamp,” says the magician.

lamp *n.* 灯

finger *n.* 手指

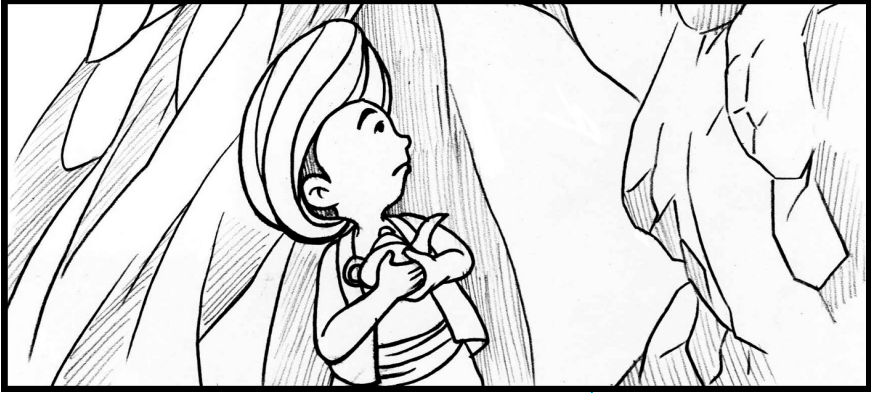
entrance *n.* 入口

园。穿过那个花园。在那儿你会看到一盏灯。把那盏灯拿来给我！戴上这枚戒指。它能帮助你。”

阿拉丁走了下去。

那儿有很多金子，不过他一点儿都没拿。

很快他就在花园里找到了那盏灯。他拿着灯回到了洞口。“把那盏灯给我。”魔法师说道。



“Let me go out first!” says Aladdin.

“No. Give me the lamp first!” the magician **shouts**.

shout *v.* 大声说

“Oh, no! Let me out first!” Aladdin shouts, too.

The magician gets angry. He **places** the stone back over the hole and goes

place *v.* 放置；安放

“先让我出去！”阿拉丁说。

“不！先给我灯！”魔法师大声叫道。

“哦，不！先让我出去！”阿拉丁也大声叫道。

魔法师生气了。他把石头搬回洞口便走了。

away.

Aladdin is **alone**.

He is scared and he is cold. So he **rubs** his hands.

Then he happens to rub the ring.

Pop! A big **genie** appears! This is a surprise!

"I'm the genie of the ring! What can I do for you?" he says.

"Take me home!" Aladdin says.

alone *adj.* 独自的

rub *v.* 搓; 擦

genie *n.* 精灵

只剩下阿拉丁独自一人。

他觉得又怕又冷，于是便搓了搓手。

他碰巧碰到了那枚戒指。

砰！出现了一个巨大的精灵！太令人惊讶了。

“我是戒指之神！要我为你做什么？”他说道。

“带我回家！”阿拉丁说。

Aladdin Marries the Princess

Soon Aladdin is at home. His mother sees him with the lamp.

“What’s that lamp? It is old and **dirty**. **dirty** *adj.* 脏的
Let me clean it,” she says.

She rubs the lamp.

Pop! A big genie comes out of the lamp! This is a **surprise**. **surprise** *n.* 惊讶

“I’m the genie of the lamp!” says the genie.

阿拉丁迎娶公主

很快阿拉丁便回到了家中。他的母亲看到他拿着一盏灯。

“那盏灯是用来干什么的？又旧又脏的。我来把它擦干净吧。”她说道。

她擦了擦那盏灯。

砰！一个巨大的精灵从灯里钻了出来！太令人惊讶了！

“我是灯神！”精灵说。

“What can I do for you?”

“I want lots of money and **jewels**. I want a great house, too.” says Aladdin.

“You can have them,” says the genie.

Aladdin and his mother become **rich**.

They live in the great house for many years.

Now Aladdin is a **handsome** young man.

One day Aladdin goes to the town.

jewel *n.* 珠宝

rich *adj.* 富有的

handsome *adj.*
(男子) 英俊的

“要我为你做什么?”

“我想要很多钱和珠宝。我还想要一幢大房子。”阿拉丁说。

“你会拥有它们的。”精灵说。

阿拉丁和他母亲变得富有起来。

他们在那幢大房子里住了很多年。

如今阿拉丁长成了一个英俊的青年。

一天，阿拉丁进城去了。

There he sees the Princess.

princess *n.* 公主

“Oh, she is very beautiful,” says Aladdin.

He falls in love with her. He wants to marry her.

fall in love with
爱上

Aladdin goes to the King. “I want to marry the Princess,” he says.

marry *v.* 娶；嫁

在那儿他看到了公主。

“哦，她太美丽了！”阿拉丁说道。

他爱上了她。他想娶她。

阿拉丁去见了国王。“我想娶公主。”他说道。

“Bring me forty **servants** with forty **bowls** of jewels. And build a golden **palace** next to mine. Then you can marry her,” says the King.

servant *n.* 仆人

bowl *n.* 碗; 钵

palace *n.* 宫殿

Aladdin goes back home and he rubs the lamp.

He tells the genie everything.

The next day Aladdin goes to the King. Forty servants follow him with forty bowls

国王说：“让四十名仆人手捧四十钵珠宝来献给我。并在我的宫殿旁边建一座金子筑成的宫殿。然后你就可以娶她了。”

阿拉丁回到家中，他擦了擦那盏灯。

他将这一切告诉了精灵。

第二天阿拉丁去见了国王。他的身后跟着四十名手捧四十钵珠宝的仆人。